

Aneks do umowy o dofinansowanie mikroprojektu wspólnego

Aneks nr 1/2017 do umowy o dofinansowanie nr **INT/EK/KAR/1/II/B/0023**

Na realizację mikroprojektu: **Wspólnie promujemy regionalne dziedzictwo**

Zgodnie z decyzjami Komitetu ds. mikroprojektów nr 4/2017 z dnia 07.02.2017 r. oraz nr 11/2017 z dnia 16.08.2017 r. w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja 2014-2020

zawarty pomiędzy:

Stowarzyszeniem Euroregion Karpacki Polska,

z siedzibą: ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów, Polska, REGON: 691539554; NIP: 813-32-05-337

zwanym dalej „Euroregionem”,

reprezentowanym przez:

Józefa Jodłowskiego - Prezesa Zarządu
Lucynę Sokołowską - Członka Zarządu,

oraz

Wyższą Jednostką Terytorialną w Preszowie

z siedzibą: Námesť mieru 2, 080 01 Prešov, Słowacja REGON: 37870475; NIP: 2021626332

zwanym dalej „WJT”,

reprezentowanym przez:

MUDr. Petera Chudíka – Marszałka Samorządowego Kraju Preszowskiego

oraz

Gminą Ustrzyki Dolne,

z siedzibą: ul. Kopernika 1, 38-700 Ustrzyki Dolne NIP: 6891190300¹

Dodatok k zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre spoločný mikroprojekt

Dodatok č. 1/2017 k zmluve o poskytnutí finančného príspevku č. **INT/EK/KAR/1/II/B/0023**

Na realizáciu mikroprojektu: **Spoločne podporujeme regionálne dedičstvo**

Podľa rozhodnutia Výboru pre mikroprojekty č. 4/2017 zo dňa 7.2.2017 r. a č.11/2017 zo dňa 16.8.2017, v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020

uzavretý medzi:

Združením Karpatský Euroregión Poľsko,

So sídlom: ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów, Polska, IČO: 691539554; DIČ: 813-32-05-337

ďalej len „Euroregión”,

zastúpeným:

Józefom Jodłowským – predsedom Združenia,
Lucynę Sokołowską - členom okresného zastupiteľstva,

a

Vyšším územným celkom v Prešove

so sídlom: Námesť mieru 2, 080 01 Prešov, Slovensko IČO: 37870475; DIČ: 2021626332

ďalej len „VÚC”,

zastúpeným:

MUDr. Petrom Chudíkom – predsedom Prešovského samosprávneho kraja

a

Obec Ustrzyki Dolne,

so sídlom: ul. Kopernika 1, 38-700 Ustrzyki Dolne DIČ: 6891190300¹

¹ Odpowiednio numery: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny)./ Príslušné čísla: DIČ (alebo ekvivalentný) alebo IČO, KRS (ak je subjekt zapísaný v registri alebo ekvivalentný), DPH (alebo ekvivalentný).

zwanym dalej „Partnerem Wiodącym mikroprojektu”

reprezentowanym przez:

Bartosza Romowicza - Burmistrza Gminy Ustrzyki Dolne,
Ewę Kaczmaryk-Elmerych - Skarbnika Gminy Ustrzyki
Dolne,
na podstawie² z dnia, stanowiącego
załącznik nr do niniejszej umowy,

oraz³

Miastem Giraltovcе

z siedzibą: Dukelská 75, 087 01 Giraltovcе
NIP: 2020778760⁴

zwanym dalej „Partnerem mikroprojektu”

reprezentowanym przez:

Mgr Ján Rubis – Burmistrz Miasta Giraltovcе

Inż. Iveta Kurčová – Skarbnik Miasta Giraltovcе

na podstawie⁵ z dnia, stanowiącego
załącznik nr do niniejszej umowy,

zwanymi łącznie „Stronami”.

Strony uzgadniają, co następuje:

§ 1

ZMIANY W UMOWIE

1) § 11 pkt 4 umowy o dofinansowanie otrzymuje
następujące brzmienie:

Partner Wiodący/Partner mikroprojektu wnioskuje
o refundację wydatków kwalifikowalnych na podstawie
raportu z realizacji mikroprojektu sporządzanego za
pomocą Generatora wniosków i rozliczeń⁶, zgodnie
z instrukcją, która jest dostępna na stronie internetowej
Euroregionu/WJT. Partner Wiodący/Partner mikroprojektu

dalej len „vedúci partner mikroprojektu”

zastúpeným:

Bartosz Romowicz - primátor obce Ustrzyki Dolne,
Ewę Kaczmaryk-Elmerych - pokladník obce Ustrzyki
Dolne,
na základe² zo dňa, tvoriaceho prílohu
č. tejto zmluvy,

a³

Mesto Giraltovcе

so sídlom: Dukelská 75, 087 01 Giraltovcе
DIČ: 2020778760⁴

dalej len „partner mikroprojektu”

zastúpeným:

Mgr. Ján Rubis – primátor mesta Giraltovcе

Ing. Iveta Kurčová – pokladník mesta Giraltovcе,

na základe⁵ zo dňa, tvoriaceho prílohu
č. tejto zmluvy,

spolu pomenované ako „zmluvné strany”.

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1

ZMENY V ZMLUVE

1) § 11 bod 4 zmluvy o poskytnutí finančného
príspevku bude znieť:

Vedúci partner/partner mikroprojektu žiada o refundáciu
oprávnených výdavkov na základe správy o postupe
realizácie mikroprojektu vyhotovenej prostredníctvom
generátora žiadostí a vyúčtovaní⁶ v súlade s pokynmi,
ktoré sú dostupné na webovej stránke
Euroregiónu/VÚC. Vedúci partner/partner mikroprojektu

² Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Partnera Wiodącego (jeśli dotyczy)/ Plná moc pre osobu zastupujúcu vedúceho partnera (ak sa vzťahuje);

³ Należy dostosować odpowiednio do liczby Partnerów uczestniczących w mikroprojekcie/Je potrebné prispôbiť podľa počtu partnerov zúčastnených v mikroprojekte.

⁴ Odpowiednio numery: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny)/Príslušné čísla: DIČ (alebo ekvivalentný) alebo IČO, KRS (ak je subjekt zapísaný v registri alebo ekvivalentný), DPH (alebo ekvivalentný).

⁵ Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Partnera Wiodącego (jeśli dotyczy)/ Plná moc pre osobu zastupujúcu vedúceho partnera (ak sa vzťahuje);

⁶ W przypadku problemów technicznych lub ograniczeń funkcjonalnych Generatora dopuszcza się złożenie raportu z realizacji mikroprojektu w wersji papierowej./ V prípade technických problémov alebo funkčných obmedzení generátora je povolené podať správu o postupe realizácie mikroprojektu v papierovej verzii.

zobowiązany jest także dostarczyć wydrukowany z systemu informatycznego raport wraz z niezbędną dokumentacją.

2) § 12 umowy o dofinansowanie otrzymują następujące brzmienie:

1. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu środków z EFRR oraz z budżetu państwa jest złożenie przez Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu do Euroregionu/WJT raportu z realizacji mikroprojektu spełniającego wymogi formalne i merytoryczne wraz z załącznikami określonymi w ww. raporcie. Wyjątek stanowi przekazanie środków w formie zaliczki opisane w ust. 2.
2. W przypadku dostępności środków, Euroregion/WJT może przekazać Partnerowi wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu dofinansowanie w formie zaliczki do wysokości 15% dofinansowania z EFRR, wypłacone na wniosek Partnera wiodącego/Partnera mikroprojektu, jednak nie wcześniej niż po trzech miesiącach od rozpoczęcia realizacji mikroprojektu. Decyzję o wypłaceniu zaliczki podejmuje Euroregion/WJT po sprawdzeniu zaawansowania rzeczowej i finansowej realizacji mikroprojektu.
3. Płatność końcowa jest przekazywana na podstawie raportu z realizacji mikroprojektu, będącego jednocześnie raportem końcowym, przedkładanego do Euroregionu/WJT nie później niż 30 dni kalendarzowych od zakończenia realizacji rzeczowej mikroprojektu, o którym mowa w § 6 ust. 1 pkt 2.
4. Przekazanie refundacji dla Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu następuje po zatwierdzeniu przez Euroregion/WJT raportu z realizacji mikroprojektu złożonego przez Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu. Refundacja z EFRR przekazywana jest w wysokości 50% wydatków kwalifikowalnych zatwierdzonych przez Euroregion/WJT w ww. raporcie. Pozostała kwota wydatków kwalifikowalnych jest refundowana Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu po wpłynięciu na rachunek bankowy Euroregionu/WJT refundacji od Instytucji Zarządzającej (IZ).
5. Dofinansowanie z EFRR przekazywane jest Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu w EUR z rachunku bankowego Euroregionu/WJT w postaci płatności w formie refundacji wydatków kwalifikowalnych na wskazany rachunek bankowy. Ryzyko ewentualnych różnic kursowych ponosi Partner Wiodący/Partner mikroprojektu.
6. Euroregion przekazuje należne dofinansowanie polskiem Partnerom, a WJT Partnerom słowackim na rachunki określone w załączniku nr 4.

sa zaväzuje doručiť správu s potrebnou dokumentáciou vytlačenú z informačného systému.

2) § 12 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku bude znieť:

1. Podmienkou pre poukázanie prostriedkov z EFRR a zo štátneho rozpočtu vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je predloženie správy o postupe realizácie mikroprojektu spolu s prílohami uvedenými v predmetnej správe Euroregionu/VÚC, ktorá bude spĺňať formálne a vecné požiadavky. Výnimku predstavuje poukázanie finančných prostriedkov formou preddavku uvedené v ods. 2.
2. V prípade dostupnosti prostriedkov môže Euroregion/VÚC poukázať vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu finančný príspevok v podobe preddavku do výšky 15% finančného príspevku z EFRR, vyplatený na žiadosť vedúceho partnera/partnera mikroprojektu, avšak najskôr po troch mesiacoch od začiatku realizácie projektu. O vyplatení preddavku rozhoduje Euroregion/VÚC po overení vecného a finančného postupu realizácie mikroprojektu.
3. Záverečná platba sa poukazuje na základe správy z realizácie mikroprojektu, ktorá je zároveň záverečnou správou, a ktorá sa predkladá Euroregionu/VÚC najneskôr do 30 kalendárnych dní od ukončenia vecnej realizácie mikroprojektu, uvedenej v § 6 ods. 1 bod 2.
4. Poukázanie refundácie pre vedúceho partnera/partnera mikroprojektu prebehne po tom, ako Euroregion/VÚC schváli správu o postupe realizácie mikroprojektu predloženú vedúcim partnerom/partnerom mikroprojektu. Refundácia z EFRR sa poukazuje vo výške 50% oprávnených výdavkov schválených Euroregionom/VÚC v uvedenej správe. Zostávajúca časť oprávnených výdavkov je vedúcemu partnerovi/partnerovi projektu refundovaná po tom, ako Riadiaci orgán (RO) poukáže finančné prostriedky poukázané na bankový účet Euroregionu/VÚC.
5. Finančný príspevok z EFRR sa vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu poukazuje v EUR z bankového účtu Euroregionu/VÚC ako platby vo forme refundácie oprávnených výdavkov na uvedený bankový účet. Riziko prípadných kurzových rozdielov znáša vedúci partner/partner mikroprojektu.
6. Euroregion poukazuje finančný príspevok poľským partnerom, VÚC slovenským partnerom, na účty uvedené v prílohe č. 4.

7. W przypadku posiadania rachunku w PLN Partner Wiodący/Partner mikroprojektu bierze odpowiedzialność za to, aby bank prowadzący rachunek umożliwił przyjęcie środków w EUR i dokonał przewalutowania na PLN oraz ponosi całość kosztów związanych z wyborem przedmiotowego rozwiązania, w tym między innymi kosztów przewalutowania refundacji z EUR na PLN przy zastosowaniu kursów wymiany danego banku.
 8. Dofinansowanie jest przekazywane w wysokości procentowego udziału w wydatkach kwalifikowalnych określonego w § 4 ust. 1.
 9. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu dofinansowania z EFRR, o którym mowa w ust. 3 może być przeprowadzenie przez Euroregion/WJT lub inną uprawnioną jednostkę, wizyty sprawdzającej/kontroli na miejscu realizacji mikroprojektu w celu zbadania, czy mikroprojekt został zrealizowany zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.
 10. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/ Partnerowi mikroprojektu danej płatności jest dostępność środków finansowych na rachunku bankowym Euroregionu/WJT.
 11. Całkowita kwota dofinansowania przekazana Partnerowi Wiodącemu/ Partnerowi mikroprojektu z tytułu raportu z realizacji dla mikroprojektu nie może przekroczyć wysokości dofinansowania i poziomu stopy dofinansowania z EFRR, zgodnie z § 4 ust 1.
 12. Euroregion/WJT przekazuje współfinansowanie z budżetu państwa na rachunek bankowy Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu, w formie refundacji w wysokości określonej w § 4 ust. 3, zgodnie z poświadczonymi wydatkami kwalifikowalnymi ujętymi w raporcie z realizacji mikroprojektu⁷.
 13. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu współfinansowania z budżetu państwa jest dostępność środków budżetowych⁸.
- 3) § 23 pkt 1 umowy o dofinansowanie otrzymuje następujące brzmienie:
- Partner Wiodący oraz Partnerzy mikroprojektu w celu rozliczenia zrealizowanego mikroprojektu, co do zasady korzystają z Generators wniosków i rozliczeń⁹.

§ 2

7. V prípade, že vedúci partner/partner projektu disponuje účtom v PLN, berie na seba zodpovednosť za to, aby banka, ktorá účet vedie, umožnila prijímanie prostriedkov v EUR a previedla ich na PLN a znáša všetky výdavky spojené s výberom takéhoto riešenia, vrátane výdavkov prevodu refundácie z EUR na PLN prostredníctvom výmenného kurzu danej banky.
 8. Finančný príspevok sa poukazuje vo výške percentuálneho podielu v oprávnených výdavkoch, uvedeného v § 4 ods. 1.
 9. Podmienkou pre to, aby bol finančný príspevok z EFRR uvedený v ods. 3 poukázaný vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu, môže byť monitorovacia návšteva/kontrola na mieste realizácie mikroprojektu zo strany Euroregionu/VÚC alebo inej oprávnenej jednotky za účelom zisťovania, či bol mikroprojekt zrealizovaný v súlade so žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku.
 10. Podmienkou poukážania danej platby vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je dostupnosť finančných prostriedkov na bankovom účte Euroregionu/VÚC.
 11. Celková výška finančného príspevku poskytnutá vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu na základe správy o postupe realizácie projektu nesmie presiahnuť hodnotu finančného príspevku a percento miery spolufinancovania z EFRR, ktoré sú uvedené v § 4 ods. 1.
 12. Euroregion/VÚC poukazuje spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu na bankový účet vedúceho partnera/partnera mikroprojektu vo forme refundácie vo výške uvedenej v § 4 ods. 3 v súlade s certifikovanými oprávnenými výdavkami uvedenými v správe o postupe realizácie mikroprojektu⁷.
 13. Podmienkou poukážania spolufinancovania zo štátneho rozpočtu vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je dostupnosť rozpočtových prostriedkov⁸.
- 3) § 23 bod 1 zmluvy o poskytnutí finančného bude znieť:
- Za účelom vyúčtovania realizovaného mikroprojektu vedúci partner a partneri mikroprojektu spravidla používajú Generátor žiadostí a vyúčtovaní⁹.

⁷ Nie dotyczy państwowych jednostek budżetowych po stronie polskiej/ Nevztahuje na štátne rozpočtové organizácie na poľskej strane.

⁸ Nie dotyczy państwowych jednostek budżetowych po stronie polskiej/ Nevztahuje na štátne rozpočtové organizácie na poľskej strane.

⁹ W przypadku problemów technicznych lub ograniczeń funkcjonalnych Generators dopuszcza się złożenie raportu z realizacji mikroprojektu w wersji papierowej./ V prípade technických problémov alebo funkčných obmedzení generátora je povolené podať správu o postupe realizácie mikroprojektu v papierovej verzii.

POZOSTAŁE POSTANOWIENIA

Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie.

§ 3

JĘZYK ANEKSU

Niniejszy aneks zostaje sporządzony w językach polskim i słowackim, w 4 jednobrzmiących egzemplarzach. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy/aneksu do umowy wiążąca jest polska wersja.

§ 4

WEJŚCIE W ŻYCIE ANEKSU

Aneks wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron. W przypadku mikrobeneficjenta słowackiego, zgodnie z Ustawą nr 211/2000 Z. z. o dostępie do informacji publicznej umowa staje się prawomocna w dniu następnym po dniu jej opublikowania na stronie internetowej właściwych instytucji.

Załączniki:

- 1) Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu (jeśli dotyczy)

§ 2

OSTATNÉ USTANOVENIA

Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia.

§ 3

JAZYK DODATKU

Tento Dodatok je vyhotovený v poľskom a slovenskom jazyku, v 4 rovnopisoch. V prípade rozdielov týkajúcich sa výkladu ustanovení zmluvy/dodatku k zmluve je záväzná poľská jazyková verzia.

§ 4

PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ DODATKU

Dodatok sa stáva platným dňom jej podpisania poslednou zmluvnou stranou. V prípade slovenského mikroprijímateľa nadobudne účinnosť v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na internetovej stránke príslušnej inštitúcie.

Prílohy:

- 1) Plná moc pre osobu zastupujúcu vedúceho partnera/partnera mikroprojektu (ak sa vzťahuje);

W imieniu Euroregionu / V mene Euroregionu

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko

Lucyna Sokołowska, v.r.

Józef Jodłowski, v.r.

Stanowisko / Funkcia

Członek Zarządu
Člen okresného zastupiteľstva

Prezes Zarządu
Predseda Združenia

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Rzeszów, 1.9.2017

W imieniu Wyższej Jednostki Terytorialnej / V mene Vyššieho územného celku

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko

MUDr. Peter Chudík, v.r.

Stanowisko / Funkcia

Marszałek Samorządowego Kraju Preszowskiego
Predseda Prešovského samosprávneho kraja

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Prešov, 26.9.2017

**W imieniu Partnera wiodącego mikroprojektu nr INT/EK/KAR/1/II/B/0023 Gmina Ustrzyki Dolne /
V mene vedúceho partnera mikroprojektu č INT/EK/KAR/1/II/B/0023 Obec Ustrzyki Dolne**

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko

Bartosz Romowicz, v.r.

Ewę Kaczmaryk-Elmerych, v.r.

Stanowisko / Funkcia

primátor obce Ustrzyki Dolne

pokladník

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Ustrzyki Dolne, 5.9.2017

**W imieniu Partnera mikroprojektu nr INT/EK/KAR/1/II/B/0023 Miasto Giraltove / V mene partnera
mikroprojektu č INT/EK/KAR/1/II/B/0067 Mesto Giraltove**

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko

Ing. Iveta Kurčová, v.r.

Mgr. Ján Rubis, v.r.

Stanowisko / Funkcia

pokladník mesta

primátor

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Prešov, 3.10.2017

Dodatok bol zverejnený dňa: 13.10.2017

Dodatok nadobudol účinnosť dňa: 14.10.2017